

Marianna Rákosi

LAS EDICIONES HÚNGARAS DEL QUIJOTE

Introducción

En el año 2005 se celebró el cuarto centenario de la primera edición de la obra de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Con este motivo quisiera presentar las publicaciones húngaras del *Quijote*. La figura del ingenioso hidalgo y el personaje de Cervantes siempre está en el centro del interés del público y no sólo con ocasión de los centenarios, pero las investigaciones son indispensables hasta hoy. Los trabajos anteriores subrayaron muchas veces la importancia de las publicaciones húngaras y los “aspectos húngaros” del *Quijote*, pero existen ediciones que aún no han sido explotadas.

Las primeras investigaciones científicas sobre las relaciones literarias húngaro-españolas se publican a principios del siglo XIX¹. En la sistematización de los datos de las primeras traducciones al húngaro nos ayuda el libro titulado *A magyar műfordítás története 1772-1831 [La historia de la traducción literaria húngara entre 1772 y 1831]* (Budapest, 1883. Révai) En el siglo XIX podemos ver el reforzamiento de las investigaciones de los dramas². En 1887 apareció el libro de József Bayer: *A nemzeti játékszin*

¹ Pero en 1789 ya salió a luz la obra de György SZERDAHELYI: *Poesis dramatica ad Aestheticam seu doctrinam boni gustus conformata* en que menciona el nombre de Cervantes, Lope de Vega y Calderón.

² La popularidad de este género no es causal. En el teatro Burg se representan muchos clásicos españoles. En el repertorio el primer drama español es la obra de Calderón: *La vida es sueño*. El drama hizo furor. En 1818 Schreyvogel traduce la obra de Calderón: *El médico de su honra* que lleva el título *Don Guitérre*. Esta traducción sirve como base para las primeras traducciones húngaras. Otros traductores muy famosos son Friedrich Halm y Franz Grillparzer. Halm tradujo por ejemplo *El villano en su rincón* de Lope de Vega, Grillparzer considera como pauta a Lope y prefiere las obras de Tirso de Molina también. Las obras traducidas al alemán fueron representadas en los teatros alemanes en Hungría. Y los actores vagaban por las ciudades y las aldeas con los espectáculos húngaros. Al principio muchas obras españolas llegaron por mediación de las traducciones y refundiciones alemanas. Podemos ver que desde 1809 hasta 1837 hay una lucha perpetua por un teatro húngaro permanente. Por fin en 1837 se formó el teatro muy esperado. En el siglo XIX aparecen en Hungría las piezas españolas del Siglo de Oro y podemos ver que los traductores trabajan rápidamente y tienen ganas de traducir estas obras. Apareció la verdadera crítica teatral con los análisis del periódico *Athenaeum*. El público y los

története [La historia de la Escena Nacional] (Bp. MTA) en que escribió sobre las representaciones de los dramas españoles. Además, podemos mencionar los libros de Lajos Karl K. (*Magyarország a spanyol nemzeti és a francia klasszikus drámában*. [Hungria en los dramas nacionales españoles y en los clásicos franceses] Bp. 1916. Szent István Társulat) y Károly Klempa (*Romantikus drámánk spanyol vonásai*. [Los rasgos españoles de nuestros dramas románticos] Keszthely 1934. Sujánszky; *Calderon és Shakespeare*. [Calderón y Shakespeare] 1935; *A spanyol és német dráma szellemtörténeti kapcsolatai*. [Las relaciones filosóficas entre los dramas españoles y alemanes] 1936; *Az eucharisztikus dráma*. [Drama eucarístico] 1938; *A spanyol barokk vallásos színműirodalma*. [La dramaturgia religiosa del barroco español] 1940.) Las críticas teatrales de Zoltán Ambrus (*Színházi esték*. [Noches en el teatro] Bp. 1914. Élet és Irodalom) y Mihály Vörösmarty (*Dramaturgiai lapok*. [Diarios dramaturgicos] Bp. 1922. Franklin) ofrecen datos importantes e interesantes a propósito de las recepciones de las obras españolas. Podemos ver que las obras generalmente tratan de los dramas, y falta la representación y el análisis de las obras del género épico y de la poesía³. Esta deficiencia sólo la recuperaron un poco los artículos analíticos de los periódicos. Además, por falta de repertorios bibliográficos de esta época, generalmente estos artículos quedan desconocidos.

Pero sabemos que en 1870 sale a luz un artículo publicado en *Magyarország és a Nagyvilág*⁴ [Hungria y el Mundo] que lleva por título *Don Quichotte szélmalomharcza* [Quijotada]. El autor de este artículo quiere buscar protectores para la nueva edición del *Quijote*. Por desgracia no conocemos el nombre del autor porque sólo usa el seudónimo “k.s.”. A finales del siglo XIX aparecen las primeras monografías notables: Gyula Jankovich *Don Pedro Calderon* (Bp. 1883. Aigner), Albin Körösi⁵ *Cervantes élete és művei* [Vida y obras de Cervantes] (Bp. 1918. Atheneum). En 1925 Ferenc Reményi investiga la idealidad del *Quijote* (Köszeg, Rónai ny. 20). Tibor Kovács-Sebestyén también analiza la figura del ingenioso caballero en 1939 (Nagykanizsa, Zrínyi Miklós Irodalmi és Művészeti Kör. 195) No enumeramos todos los artículos, pero el año 1955 es muy importante. Sale a luz el artículo titulado “*Három és félévszázados remekmű. Cervantes és Don*

críticos generalmente aceptan y aplauden las piezas. Hay autores que posteriormente se dan al olvido – por ejemplo Echegaray – pero la mayor parte de las piezas queda en escena permanentemente.

³ A mediados del siglo podemos ver el aumento de las traducciones del género épico también. La poesía lírica española se empezó a publicarla a finales de siglo.

⁴ Este periódico publicó algunas ilustraciones de Gustave Doré preparadas para la edición del *Quijote*.

⁵ Él escribió también sobre la historia de la literatura española (*Spanyol irodalom története*, 1930).

Quijote” [Trescientos cincuenta años de una obra maestra. Cervantes y Don Quijote] de Albert Gyergyai en *Irodalmi Ujság*⁶. Además, en este año publica Endre Sós un estudio sobre Cervantes y una *bibliografía* de sus obras editadas en Hungría⁷.

Las primeras publicaciones cervantinas en Hungría

En la influencia de la literatura española podemos distinguir épocas destacadas: los tiempos de la Contrarreforma, el Siglo de las Luces y la primera parte del siglo XIX⁸. La traducción del *Quijote* apareció en la tercera

⁶ *Irodalmi Ujság*. 1955. N° 7.

⁷ Esta es la primera bibliografía que intenta denominar todas las ediciones publicadas hasta entonces. Endre Sós ya en 1953 había publicado en *Magyar Nemzet* un ensayo pequeño sobre Cervantes que lleva por título “*Cervantes száz éve Magyarországon*” [Cien años de Cervantes en Hungría].

⁸ La primera influencia significativa empezó en tiempos de la Contrarreforma, y a consecuencia de lo cual tiene un matiz político. Pero hay distintos nudos por el lado literario también: Transilvania y Nagyszombat. En 1628 apareció en Transilvania en húngaro la traducción de la biografía ficticia de Marcus Aurelius, *Reloj de Príncipe* (Valladolid, 1529) de Antonio de Guevara (1480-1545). El traductor de este libro fue András Prágai. Los jesuitas en Nagyszombat estaban en contacto estrecho con los territorios importantes de la Europa católica, tenían relaciones con Roma y Madrid también. Llegaron las ideas del ascetismo y del estoicismo con la influencia filosófica, las obras de Juan Eusebio Nierenberg (1595-1658) traducidas por los hermanos Rajcsányi, György Rajcsányi (1669-1758) y János Rajcsányi (1671-1733). Muestran las influencias literarias españolas las traducciones de Ferencz Faludi (1704-1779). Él tradujo a base del texto alemán la obra de Baltasar Gracián (1601-1658): *Oráculo manual y Arte de prudencia* (1647). El ejemplar apareció en Nagyszombat con el título *Bölcs és figyelmetes udvari ember* en 1750. Además, tradujo los cuentos de Antonio de Estava también a base de traducciones alemanas en el Siglo de las Luces. Empezó una ola de traducciones. Pál Szlávay tradujo la obra del humanista Luis Vives: *Introducción a la sabiduría*. El título húngaro es: *Bölcsességhez vezető út, melyet deáknyelven kiadott régenten Valentziai Vives János Lajos. Most pedig azzal magyar nyelven édes hazája nevendék ifjainak kedveskedik Szlávay Pál.* (Pest, 1779.) El libro sirve como obra para la enseñanza juvenil. Antes de la traducción ya conocieron la versión latina, pero la versión húngara admitió la expansión de las ideas del libro. Además de las traducciones en las obras literarias podemos encontrar distintos modelos españoles aceptados. Ahora mencionamos sólo algunos ejemplos. Unos dramas de András Dugonics (1740-1818) también evocan modelos o personajes españoles. Se puede mencionar la relación entre la figura de Mária Bátory y la obra de Guillén de Castro; o el nexo de la figura de László Kun con Bertuch, el personaje de la obra de Lope de Vega: *La hermosa Alfreda*. El motivo de Dugonics fue el aumento de la influencia positiva al patriotismo húngaro y el desarrollo de la lengua húngara. Gracias a su esfuerzo se desarrolló el drama histórico

época. Pero antes de la enumeración de las ediciones húngaras del ingenioso hidalgo es importante investigar las primeras presentaciones de las obras de Cervantes en Hungría.

En 1794 László Kelemen⁹ tradujo *El casamiento engañoso* de Cervantes con el título *Lassu víz partot mos* a base de la traducción de Schröder. Según los datos conocidos, esta representación fue la primera ocasión para conocer una obra de Cervantes.

Entre 1825 y 1840 fundaron nuevas instituciones científicas y culturales: *Academia Húngara de Ciencias* [Magyar Tudományos Akadémia], *Asociación Kisfaludy* [Kisfaludy-Társaság]. Desarrollaron las traducciones y críticas de arte, aumentaron el número de periódicos y casas editoriales. En 1843 apareció la primera novela cervantina con el título *A bőkezű szerető* [El casamiento engañoso], traducida por Móricz Lukács, publicista¹⁰. Después de esta novela, en 1848, salió a luz la primera traducción húngara del *Quijote*. Por supuesto la historia del ingenioso hidalgo ya era conocida en Hungría. En 1829 había aparecido en Pest un libro traducido por Florian con el título *Don Quichotte de la Manche* en francés. Esta traducción francesa era muy importante, porque las primeras traducciones húngaras usaban el texto de este libro. Un poco más tarde, en 1846 apareció de nuevo la obra en Pest con el título *Don Quixote de la Mancha the life and exploits, of with the humorous conceits of his facetious squire, Sancho Pansa abridged* en inglés. Dos años después se publicó en húngaro.

Las ediciones húngaras del Quijote

Por la traducción húngara el público conoció al personaje de Don Quijote no sólo en un círculo restringido. Desde la primera edición hasta hoy el libro ha salido a la luz muchas veces.

La primera edición fue traducida por Ignác Karády¹¹ para la juventud. Esta refundición apareció en 1848, pero no llamaba la atención del público por los acontecimientos históricos¹².

también, y su uso del idioma pasó por actual hasta las aspiraciones de Károly Kisfaludy (1788-1830) y József Katona (1791-1830).

⁹ Actor, director y fundador de la primera *Asociación Nacional del Teatro Húngaro* [Magyar Nemzeti Játékszíni Társaság].

¹⁰ Pest 1843. Hartleben 72 /Külföldi regénytár 12./

¹¹ Ignác Karády (?-1858) era el educador de los hijos de Lajos Kossuth, líder de la guerra de independencia de Hungría (1848/49).

¹² La revolución de París de 1848 se contagió con rapidez y provocó una revolución nacional que tuvo éxito durante algunos meses y que terminó derrotado por el recién nombrado emperador Francisco José, con el apoyo del zar Nicolás I.

György Horváth¹³ ya tradujo el texto de la obra entera, pero a base de la traducción en francés de Florian. Se publicó en 1850 en Kecskemét. Horváth escribió un prólogo muy breve, por eso conocemos las motivaciones y dificultades de su traducción.

“Fordítónak, mikor jelen műbe kezdett, eszéágába sem volt, hogy valaha napvilágot lásson az; megkezdte csupán a’ francia nyelvbéli gyakorlat okáért, folytatta csupán mulatságból, bevégezte – mert körülményei miatt nagyon ráért.

Szövegül van fölvéve Florian francia kiadása, melly tán leghűbb Don Quichotte az eredeti után, sőt annál valamivel símább. Fordító a’ francia szöveghez hű maradt csak azért is, hogy az eredetitől igen el ne távozzék. Nehézséggel, aggodalommal nem küzdött, csak mikor Sancho Panza példabeszédeihez ért, mellyekben hogy az eredeti értelmet meg ne rontsa, vagy legalább megközelítse, a’ francia és német kitételeket felhasználva, összehasonlította, és úgy magyarosította. Minden egyébben csak a’ francia szöveg van követve.”¹⁴

A pesar de esta declaración, el texto de György Horváth no es un fiel seguidor de la traducción en francés. Es decir, omitió y acortó algunas partes de la novela¹⁵. Él también “confesó” en el prólogo:

“Általánvéve e Második Részben többet rövidítettem, mint az Elsőben; de bármily gyenge is jelen fordítás, és Don Quichotte Második Részét tartom Cervantes remekének, és úgy nézem azt, mint bizonyítványát láng-esze bámulatos termékenységének.”¹⁶

¹³ György Horváth (1817-1874) era ingeniero y diputado. Tradujo algunos dramas de Dumas también. (Neslei torony. Kecskemét, 1851; Howard Katalin, manuscrito.)

¹⁴ “Cuando el traductor empezó a escribir la traducción de la presente obra, no pensaba en hacer una publicación. Sólo la comenzó por la práctica de la lengua francesa, la continuó por la diversión, y la terminó por disponer de mucho tiempo. El texto utilizado es el texto de la edición francesa, traducida por Florian. Porque esta traducción es más fiel al texto original del Quijote, además, un poco más fluido que el texto original. El traductor intentó quedar fiel al texto francés por no alejarse de la obra original. No tenía preocupaciones y dificultades, excepto de las parábolas de Sancho Panza. En estos casos comparó la traducción francesa y alemana para guardar los sentidos originales, y después magiarizó las frases. Fuera de estos casos la traducción siguió el texto francés.”

¹⁵ Acortó las partes en las que Cervantes responde con fina ironía a los insultos e injurias que habían sido dirigidos contra él por Avellaneda; y entre otros, omitió la historia del cautiverio argelino y la aventura de la hija de Don Diego de la Llama.

¹⁶ “Acorté más en la segunda parte de la novela que en la primera. Pero por débil que sea esta traducción, yo opino que la segunda parte del Quijote es la obra maestra de Cervantes y una prueba de la fertilidad de su talento magnífico.”

Podemos ver que György Horváth no era un traductor predestinado. Y también surge la cuestión: ¿porqué pensaba Horváth que la traducción francesa era “un poco más fluida que el texto original”? Pues, según sus palabras sólo “comparó la traducción francesa y alemana”. Pero es indiscutible que esta traducción fue un paso importante: la edición fue dirigida a un público amplio y también publicó una breve biografía de Cervantes.

El 6 de julio de 1850 el periódico *Hölgyfutár* reaccionó así a la edición:

*“Don Quijote a nagyhírű lovag, ki oly kedélyesen harcolt a szélmalmokkal, mintha csak most élne közöttünk, mint szerkesztő, magyar fordításban megjelent Kecskeméten Szilády költségén négy képpel, s minden könyvtárúsnál kapható egy huszason. E mulattató olvasmány most igen jókor jött”*¹⁷.

Llamó la atención sobre esta edición el artículo de Ferenc Joós que se publicó en *Kiskunság* en 1955¹⁸. Hasta entonces la traducción de Vilmos Györy pasó a ser de conocimiento público como la primera traducción de la obra completa.

Pero no es casual:

La traducción de Györy¹⁹ fue el primer texto auténtico, traducido directamente del español. El libro que lleva por título *Az elmés nemes Don Quijotte de la Mancha* salió a luz entre 1873 y 1876 en cuatro tomos²⁰. Esta traducción ejerció gran influencia sobre las ediciones posteriores, porque llegó a ser hasta hoy un punto básico de las nuevas traducciones.

Además, en 1875 Györy refundió la historia del Quijote para la juventud también²¹. No obstante, la refundición de Antal Radó²² se convirtió en la

¹⁷ “Al coste de Szilády apareció en Kecskemét el Don Quijote – el hidalgo famoso que luchó tan ricamente con los molinos de viento como un redactor de hoy – en húngaro con cuatro dibujos, y podemos comprarlo por 20 florines en cualquier librería. Esta lectura divertida vino de perilla.”

¹⁸ El artículo mencionó algunas equivocaciones del análisis de Endre Sós. Entre otros llamó la atención sobre que la primera edición de la traducción de Horváth ya había salido a luz en el año 1850. (Según el artículo de Sós se publicó en 1853.)

¹⁹ Vilmos Györy (1838-1885) estudió derecho y teología. Hablaba en diferentes lenguas: inglés, alemán, francés, español, italiano, latino, griego, hebreo, sueco, sánscrito. Fue miembro de la Academia Húngara de Ciencias desde 1872 por su actividad de traductor. Escribió muchos artículos sobre las costumbres y obras literarias españolas en distintos periódicos. Entre otros en los años setenta aparecieron sus análisis en el periódico *Fővárosi lapok* sobre Lope de Vega o Don José de Lara. Tradujo también las obras de Alarcón, Moreto, Calderón, Shakespeare y Molière.

²⁰ Al fin de los años 1870 en Hungría se publicaron 200-300 libros anualmente. El desarrollo de la edición lo muestra que este número alcanza ya 1429 libros en 1888, es decir en diez años se quintuplicó. (Dezső ELEKES: “A könyvtermelés nemzetközi statisztikája”. In *Magyar Statisztikai Szemle* 1930. N° VI.)

²¹ *Don Quijote de la Mancha*. Budapest, Légrády, 1875. 407

traducción juvenil preferida. La primera edición de este libro apareció en 1895 con las ilustraciones de Gustave Doré²³. Hasta 1940 salió a la luz más veces, pero después de 1943 se turnó con la traducción de Miklós Radnóti²⁴.

En 1900 apareció de nuevo esta traducción de Győry, con el prólogo del famoso traductor Vilmos Huszár²⁵. Este prólogo fue el primero que habló sobre la historia española también. El ensayo empezaba con estas frases:

*“A mű, melyet itt a magyar ifjuság használatára bocsátunk közre, Spanyolországban született, abban az országban, amelynek története a legérdekesebbek egyike az európai nagy nemzeteké között.”*²⁶

Huszár investigó los orígenes y los rasgos esenciales de la novela caballeresca. Según su opinión, esta obra de Cervantes es un llamamiento a los españoles en la que se declara su preocupación por las posibles consecuencias de los pecados de su época. Por eso las figuras de Don Quijote y Sancho Panza son símbolos de ciertas teorías sociales, morales y filosóficas. Así la obra de Cervantes no es sólo una parodia de los libros caballerescos o una sátira sobre la Inquisición. Analizó los protagonistas principales de la obra, y después de explicar los rasgos característicos de Sancho Panza, Dulcinea y Samson Carrasco, Huszár comprobó:

*“Ilykép ez a mű az egész spanyol nemzet kortörténetének tükré lesz, amelyben azonban minden nemzet és minden kor megláthatja magát.”*²⁷

²² Antal Radó (1862-1944) era traductor, poeta e historiador de literatura. Estudió en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Budapest. Entre 1880 y 1887 trabajó en la redacción de diferentes periódicos: *Függetlenség*, *Pester Journal*, *Magyar Újság*, *Pesti Hírlap*, *Budapesti Hírlap*. Era miembro de *Asociación Kisfaludy* [Kisfaludy Társaság] desde 1895. Investigaba la versificación y la teoría de la traducción. Entre otras tradujo las obras de Pérez Galdós, Petrarca, Ariosto, Shakespeare, Corneille, Schiller, Leopardi y Musset.

²³ Gustave Doré (1832-1883) era pintor e ilustrador francés. Ilustra más de ciento veinte volúmenes entre 1852 y 1883, que aparecieron en Francia, Inglaterra, Alemania y Rusia. Ilustró con grabados una edición de *Don Quijote* en 1863. Le pidieron ilustrar trabajos de Lord Byron, Rabelais, Balzac, Dante, Edgar Allan Poe, John Milton, La Fontaine. La Biblia – ilustrada en 1865 – fue un gran éxito para el artista.

²⁴ Miklós Radnóti (1909-1944) era poeta, traductor.

²⁵ Vilmos Huszár (1872-1931) era escritor y profesor. Tradujo las obras de Alarcón, Calderón, Benito Pérez Galdós y Emilio Castelar. En 1895 se publicó en Madrid un ensayo sobre la literatura húngara moderna.

²⁶ Esta obra presentada para la juventud salió a luz en España, cuya historia es una de las historias más interesantes de las grandes naciones en Europa.

²⁷ “Así la obra es un espejo de la historia española, pero en el que se puede ver a sí misma cualquier nación o cualquier época.”

Estamos de acuerdo con esta constatación: este hecho será una fuente de la perpetua popularidad del *Quijote*.

Vilmos Huszár analizó la estructura y el estilo de la obra. La conclusión de la investigación:

“A Don Quijote stílusát a spanyol kritikusok nem győzik eléggé magasztalni. Kortársainak írásmódja nehézkes, egyhangu, dagályos, száraz volt. Ő felülmulta valamennyit e tekintetben is. Hibáiktól ment maradt: stílusa mindenütt a tárgyhoz, az alkalomhoz illő és sehol sem fárasztó vagy egyhangu. A kasztíliai nyelv utolérhetetlen mesterének tartják, és joggal, mert leírásai, párbeszédei, elmélkedései folyékony, sima, elegáns nyelven vannak írva. Szókincse gazdag, mondatai kerekdedek, szépen folyók, képei jellemzők, változatosak, könnyen érthetők. Írásmódja egyszerű és világos, élénk és jellemző mideniütt.”²⁸

Aunque no sepamos en quiénes pensaba cuando mencionó a los contemporáneos de Cervantes como escritores monótonos y escuetos, su afirmación sobre el estilo de Cervantes se opone a la opinión de György Horváth.

La obra de Cervantes también ejerció influencia sobre la novela moderna por la aclaración de las ideas literarias, estéticas y artísticas – dijo Horváth. Dio su opinión sobre la traducción de Györy:

“Az eredetihez mindenben alkalmazkodó és elejétől végig nagy gonddal készült. De nemcsak pontos és hű, hanem jellemzetes is. Visszatükrözteti az eredeti szellemét: nyelve sima, folyékony, a tárgyhoz illő. Nagy érdeme a fordítónak, hogy a legfinomabb árnyalatokban sem maradt mögötte az eredeti stílusának, amennyire ezt a magyar nyelvünk lehetővé tette. A spanyol szöveg zamatát, ódon színét, keresettség nélkül való ragyogását is érvényre tudta emelni munkájában.”²⁹

²⁸ “Los críticos españoles ponen sobre las estrellas el estilo del Quijote. La estilística de sus contemporáneos era premiosa, monótona, ampulosa y escueta. Él sobrepasó a todos en este sentido también. El Quijote es libre de los errores de sus contemporáneos: su estilo es adecuado para el tema y la ocasión, además, en ninguna parte es fatigoso o monótono. Cervantes es considerado con razón como el maestro sin segundo de la lengua castellana, porque sus descripciones, diálogos, meditaciones están escritas en una lengua corriente, fácil y elegante. Su léxico es rico, sus frases son rotundas y fluidas, sus imágenes son características, variadas, y se puede entenderlas fácilmente. Su estilo es simple y claro, vivo y típico en todas partes.”

²⁹ “Es acomodaticia al texto original, y se hizo con mucho cuidado desde el principio hasta el fin. Pero no sólo es precisa y fiel, sino característica también. Se hace eco del espíritu original: su lenguaje es fácil, corriente y adecuado al tema. Es gran mérito del traductor que tampoco se quedó atrás con respecto a los matices más sutiles del estilo

Pero la edición de 1900 no es igual completamente a la de 1873-76. Aunque se publicó en cuatro tomos, pero en una variante abreviada. El contenido breve de las partes omitidas siempre aparece entre las historias. Según el objetivo del editor, así intentaron guardar las magníficas explicaciones morales, literarias, artísticas y filosóficas.

La siguiente edición relevante de la traducción de Gyóry fue publicada en 1926 – y, un poco más tarde, en los años 30 – con el prólogo de Ödön Wildner³⁰. Él nombró como sus fuentes el libro de Albin Kőrösi, el prólogo de Vilmos Gyóry, el análisis de Wolfgang von Wurzbach³¹ y James Fitzmaurice-Kelly³². Igualmente a los prólogos anteriores, habló sobre la vida novelesca de Cervantes, y mencionó los datos inseguros de su aspecto físico. No tenía una opinión favorable sobre las refundiciones para la juventud: según Wildner aunque las historias de Don Quijote, Gulliver y Robinson sean libros preferidos de la juventud, estos textos abreviados son obras “operadas”, y no comunican el fondo de la obra. Investigaba el secreto del éxito de la novela. Según él, este hecho es debido a los elevados valores artísticos y profundos valores humanos. Pero, en términos encubiertos, se refiere a las deficiencias de la obra:

“Ezt az alapítéletet nem dönti meg, ha olykor fenn is akadunk egyen-máson: korabeli modorosságokon, olykor egy-egy pongyolaságon, trivialitáson, valóban spanyolos kegyetlenségen, cikornyás szónokiasságon, érzelgősségen: mindez csak afféle ósdi kosztüm-maradvány, amely persze divatját multa, de az alakok életelevenségét, amelyekre aggatva van, korántsem befolyásolja.”³³

Wildner, igualmente a Huszár, esquematiza algunas interpretaciones posibles de la novela, y por fin, redacta su conclusión:

“[...] a két főhős az eszményi és való élet közötti folytonos érintkezést, ellentétet, harcot, alkut és kiegyenlítődést jelképezi. Ez valóban

original, a medida de que hizo posible nuestra lengua. Abrillantó en su traducción el gracejo, el aspecto antiguo y el esplendor natural del texto español.”

³⁰ Ödön Wildner (1874–1944) era escritor, traductor, filósofo, economista y sociólogo. Tradujo obras de los escritores ingleses (Swift, Dickens, Emerson), alemanes (Goethe, Nietzsche) y franceses también.

³¹ Apareció con la traducción de Tieck en la edición de Hesse y Becker. (Miguel de CERVANTES SAAVEDRA,: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha*. Übersetzt v. Ludwig Tieck. Mit biographisch - kritischer Einleitung u. erklärenden Anmerkungen hrsg. v. W. von Wurzbach. 4 Teile in 2 Bänden. Jubiläums-Ausgabe. Leipzig, Hesse & Becker, ca. 1905.)

³² *The life of Miguel de Cervantes*, 1892.

³³ “No cambia esta opinión si algunas veces nos sorprendemos de los amaneramientos de la época, algún descuido, generalidades, crueldades españolas, un rebuscado estilo declamatorio, sensiblerías: estas son supervivencias superficiales, pasadas de moda, pero no influyen la vitalidad de las figuras.”

korszerűtlen, a nietzschei értelemben, azaz: örök érvényességű és általános érdekű. [...] mondhatni – kisebb-nagyobb mértékben – az egész emberiség és a legtöbb egyén lelkében vívja a harcát, úgyhogy tulajdonképp a legtöbb ember egyesíti magában a két sarkítást. Don Quijote-t és Sancho Panza-t, s hol az egyik, hol a másik pólus diadalmaskodik.”³⁴

Analiza la estructura de la novela también, constata la diferencia entre las dos partes. En el curso del análisis podemos ver la influencia de la filosofía de Nietzsche. Después de conocer bien y traducir la obra de Nietzsche no es sorprendente que use una terminología nietzscheiana.

“A Don Quijote két része közt sok a különbség; meglátszik a létrejöttük közt lévő évtized. Az első rész fantasztikusabb, tervszerűbb, tétovább és a közönség mesekívánásának nagyobb engedményeket tevő; a második rész vonalvezetése egyöntetűbb, kompozíciója szorosabb, jellemzése biztosabb, részben akaratlan, de részben akart szimbolizmusa mélyebb és egyetemesebb, úgyhogy az érettebb kor talán több és tisztább gyönyörűséget lel benne. S mély emberi részvétünket a tetőpontra viszi Cervantesnek az a fogása, hogy a könyv és élettörténet végén teljesen visszaadja hősének az esztét, s ez magasztos megismerésben s mély lemondással megbékélten leheli ki lelkét, mint a teremtésben vesztés, de azért mindig nemes „hidalgo”, fensőbbrendű ember.”³⁵

La edición publicada en los años 1930 se refiere a las condiciones malas de la edición húngara, y menciona los cambios de la traducción: hay correcciones morfológicas, más notas y modificaciones de los datos de la biografía cervantina a base de nuevas investigaciones.

³⁴ “Los dos protagonistas simbolizan el contacto continuo, la oposición, la lucha, el trato y el equilibrio entre la vida ideal y la vida real. Eso realmente no enlaza a las épocas, en el sentido nietzscheiano, es decir, tiene validez eterna e interés general. [...] Se puede decir que – en cierto modo – esta batalla sigue en el alma de la mayor parte de los individuos y de la humanidad entera, así que la mayor parte de la gente incorpora los dos polos: Don Quijote y Sancho Panza, y triunfa alguna vez uno, otra vez otro polo.”

³⁵ “Hay muchas diferencias entre las dos partes del Quijote, se puede notar la década pasada entre su creación. La primera parte es más fantástica, más planificada, más titubeante y cede más a las exigencias del público por el cuento. La estructura de la segunda parte es más homogénea, su composición es más reducida, su caracterización es más precisa, su simbolismo, de una parte involuntario, pero de otra intencionado, es más profundo y universal, así que la edad madura quizá encuentre en esta obra más placer. Y nuestra compasión culmina, cuando Cervantes, al terminar el libro y la historia de la vida, retorna la razón a su protagonista, y Don Quijote en este conocimiento elevado da el último suspiro, se tranquiliza en una renuncia profunda, como un perdedor en el génesis, pero siempre un “hidalgo”, un individuo superior.”

Al examinar las condiciones de la edición de la época vemos que la guerra mundial y la confusión de los años 1920 evidentemente ejercieron una gran influencia sobre la edición húngara también. Sólo tenemos una economía estable desde 1927, y la crisis económica mundial afecta a Hungría también. Pero, si comparamos las estadísticas del año 1928³⁶, no experimentamos mal resultado con respecto a Hungría. El porcentaje de las ediciones en los EE.UU. es 0,07%, en Italia 1,4%, en Inglaterra 3%, en Checoslovaquia 3,7%, mientras que en Hungría es 4%, además, el 25-32% de la edición anual pertenece a la literatura. Si investigamos los datos en diacronía: desde 1918 hasta 1930 – aunque en 1929 disminuyó por un tiempo – la edición se duplicó en Hungría³⁷.

En 1942 la traducción de Györy apareció con el prólogo de Sándor Márai, y este libro salió a la luz en 1943 por dos veces³⁸. Es decir: ¡en dos años se publicó nada menos que tres veces! El prólogo de Márai empieza con una exaltación:

*“Egy író, egy nemzet irodalma, igen, a világirodalom is ritkán éli meg a csodát, mikor egy mű, mely célzattal készül, rögtön születése pillanatában túléli a célzatot, egyidejűleg lesz közkinccse a tömegeknek és az írástudóknak, a legmagasabb és legközönségesebb szellemeknek. A “Don Quijote” ez a mű.”*³⁹

También analiza el papel de la novela caballeresca que – según la opinión de Márai – es ya una “enfermedad” en la época de Cervantes. Al investigar la estructura de la obra, él también considera la segunda parte un libro más consciente, intencionado y consecuente. Su interpretación final:

*“Don Quijote-nak szükségszerűen meg kellett halnia egy világban, ahol csak a megszállott találta életcélját: a szegények védelmét, a gazságok üldözését, a sérelmek megtorlását...”*⁴⁰

El año 1943 es importante desde otro punto de vista también: en este año apareció el *Quijote* no menos que cuatro veces. Además de las dos ediciones

³⁶ En estos tiempos – exactamente hasta 1944 – el “libro” cuenta con unas de 64 páginas por lo menos. Después de 1944 ya nombran el “libro” los folletos con 32 páginas también.

³⁷ Rezső SZÍJ: *Könyvkiadásunk és könyvkultúránk a Horthy korszakban 1920-1944*. Szenci Molnár Társ., Budapest, 2001. 71-91.

³⁸ Por primera vez publicaron 10 mil y luego 12 mil números de ejemplares.

³⁹ “Un escritor, la literatura de una nación, además, la literatura mundial raramente viven un milagro, cuando una obra que se prepara con intención, ya en el momento de su nacimiento la sobrepasa y simultáneamente se generaliza para la multitud y los doctores de las letras, para los espíritus más simples y más gigantes a la vez. El *Quijote* es esta obra.”

⁴⁰ “Don Quijote tuvo que morir necesariamente en un mundo donde sólo un fanático encontró su meta vital: la defensa de los pobres, la persecución de la maldad, y la sanción de los insultos...”

mencionadas, salió a la luz una traducción de Iván Mándy y la refundición juvenil de Miklós Radnóti.

Los años 50 igualmente son fructuosos con respecto a la edición de la obra maestra de Cervantes⁴¹. Pero a principios de la década encontramos el título de la obra en “lista negra”. En 1948 Márai se expatrió y la edición del *Quijote* con su prólogo es una “lectura no recomendable” según la guía del *Centro de la Biblioteca Popular* [Népkönyvtári Központ]. Pero la causa de esta provisión fue Márai y no Cervantes. Para la solución de este problema István Sőtér con rapidez escribió otro prólogo. Se atemperó a la ideología oficial del materialismo histórico: en la novela subrayó el papel del realismo y la lucha de clases⁴². Después de esta “corrección”, la obra de Cervantes salió a la luz ocho veces: en 1951 con el prólogo de Sőtér; en 1955 a base de la traducción de Györy apareció la refundición de Béla Szász con el prólogo de János Benyhe; en 1957 publicaron la traducción de Éva Gordon; la edición para la juventud traducida por Miklós Radnóti apareció en 1953, 1955⁴³ y 1959 con el prólogo de István Kormos. Además, existe una edición en 1955, pero no conocemos el lugar de la publicación, tampoco el nombre del editor. Muestra el éxito de la novela también que se publicó en 1957 como un libro para colorear.

Entre los años 1960 y 1974 tradujeron en total 98 obras españolas al húngaro, y 43 obras pertenecen a las bellas letras⁴⁴. Pero aumentó no sólo el número de las traducciones del español, porque en 1960 el *Comité Político* [Politikai Bizottság] había considerado la traducción de los clásicos políticamente inofensiva. En 1963 empezaron a publicar la serie titulada *A Világirodalom Remekei* [Obras maestras de la literatura mundial]. En 1962 la traducción del *Quijote* apareció junto con la historia de Gulliver y Münchhausen. Es la traducción de Radnóti para la juventud con epílogo de István Kormos. También en ese año publicó János Benyhe su traducción del

⁴¹ Es interesante que en los años 40 en igual medida traducen obras del húngaro al español y del español al húngaro, pero en los años 50 ya traducen muchas más obras españolas al húngaro que al revés. Este hecho sólo en parte es motivado por el Estado que después de 1948 apoya la edición húngara en grado considerable. Desde 1955 sale a la luz la serie *Világirodalom Klasszikusai* [Clásicos de la literatura mundial] y ya en el primer año publican traducciones de 15 obras distintas. En el año siguiente podemos encontrar entre las obras editadas el Quijote también. El 45% de las obras publicadas entre 1945 y 1985 son clásicas, y este porcentaje es muy elevado teniendo en cuenta los porcentajes en Europa Occidental también.

⁴² Tamás Zoltán KISS: “Cervantes en la lista negra. El Quijote y el cambio del horizonte crítico en la Hungría de la transformación estalinista”, *Cervantes y la narrativa moderna*. Debrecen, 2001. 242-249.)

⁴³ Este ejemplar apareció en Bukarest también, en el marco de una edición rumano-húngara.

⁴⁴ Dra Alajosné VARGA: *A magyar könyvkiadás 30 éve*. MKKE, Budapest, 1975.

texto completo a base de la traducción de Györy. Después, estos textos “se perpetúan” en las ediciones posteriores. La traducción de Radnóti salió a la luz en 1977, 1988, 1992 y 1998⁴⁵. Hasta 2002 las refundiciones de la traducción de Györy aparecieron no menos que 14 veces. Y tenemos que mencionar una edición abreviada traducida por Éva Pánczél V., esta obra salió a la luz con las ilustraciones de Antonio Albarrán en 2003. Además de las traducciones editadas, hoy ya podemos leer la obra de Cervantes en forma electrónica también.

Con motivo del IV centenario de la publicación de *El Quijote*, el texto completo apareció en 2005 con las correcciones nuevas de János Benyhe. Él principalmente moderniza la sintaxis del texto. Esta edición usa más notas y los resultados de las investigaciones españolas⁴⁶. El prólogo es un ensayo anterior de un escritor checo, Milan Kundera⁴⁷. El epílogo de János Benyhe presenta las circunstancias de la obra, y con estas palabras resume sus afirmaciones:

“Egy tisztafejű, tapasztalt ember, Cervantes testi és szellemi élményeinek a humanizmus és népi realizmus jegyében fogant széles foglalatú a Don Quijote. Ellentétet mesterien egybefoglaló könyv: éterien lebegő, többértelmű és mégis áttetsző, világos képletekbe sűríti a lélek és a lét ellentmondásokkal teljes talányait. Nevetéssel öl és halhatatlanná tesz, szánja hőségét, de bolondját járattja vele, hagyja, hogy Sancho valósága diadalmaskodjék, de magasztos szférákba emeli az elbukó Don Quijotét. Minden titkok könyve, mégis olyan, mint egy bizalmas, baráti vallomás.”⁴⁸

Conclusión

Al unir las publicaciones húngaras del *Quijote* encontré 57 ediciones distintas. Me ayudaron en mi trabajo las bibliotecas húngaras con las obras y los periódicos contemporáneos, las monografías de ilustres personajes, las

⁴⁵ Después de 1992 ya se publicó con las ilustraciones de Herbert Enyvvári.

⁴⁶ Entre otros usa la edición de Sevilla y Rey (Alcalá de Henares, 1993.); y Francisco Rico (Instituto Cervantes, Barcelona, 1998).

⁴⁷ Algunos años antes se publicó este ensayo en Oxford.

⁴⁸ “El Quijote que nació bajo el signo del humanismo y del realismo popular es una mina rica de las experiencias físicas y mentales de un hombre sesudo y experto, Cervantes. Un libro que reúne los contrastes: flota etéreamente, tiene numerosos significados, sin embargo transparente, concentra en fórmulas claras los secretos contradictorios del ánimo y de la existencia. Mata con la risa e inmortaliza, compadece a su protagonista, pero le hace una trastada, deja que triunfe la realidad de Sancho, pero eleva al Quijote caído a una altura celestial. Es un libro de todos los secretos, sin embargo es tal como un testimonio íntimo y amigo.”

obras de historia literaria, y las bibliografías nacionales posteriores. Entre las bibliografías tenemos que subrayar la importancia del libro titulado *Magyarország bibliográfiája* [Bibliografía de Hungría]⁴⁹ y *Magyar Könyvészet* [Bibliografía Húngara] y la obra *Magyar írók élete és munkái* [La vida y obra de escritores húngaros] de József Szinnyei.

Además de las ediciones enumeradas en el anexo, existen publicaciones no registradas en las bibliografías oficiales, pero mencionadas indirectamente. Así, en el caso de la serie *Mesekönyvecske* indica el editor que la publicación de *Don Quichotte kalandjai* es ya la segunda edición de este libro, pero los datos de la primera publicación son desconocidos. O, según los historiadores de la literatura, Mózes Gál tradujo la novela en 1915, pero no se encuentra en las bibliografías de estos tiempos.

La novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* ya fue traducida en vida de Cervantes al inglés, francés, italiano y alemán. Desde entonces, los historiadores de la literatura investigaron el secreto del gran éxito de la obra⁵⁰. Además, la figura del Quijote surge de tiempo en tiempo en las distintas obras literarias⁵¹.

Sobre las relaciones literarias húngaro-españolas hasta hoy sabemos poco. Con respecto a las ediciones húngaras del *Quijote* este artículo quisiera terminar o disminuir esta ignorancia. Debido a las fuentes insuficientes, no se puede afirmar casi nunca que conocemos ya todos los datos, pero esta investigación ya podría ser una materia de búsqueda para lo sucesivo.

⁴⁹ Después de 1943 salió a la luz con el título *Nemzeti Bibliográfia* [Bibliografía Nacional].

⁵⁰ Entre otros lo investigaron Pellicer, Clemencín, Rodríguez Marín Navarro Ledesma, Unamuno, Menéndez Pidal, Ortega Azorín, Molière, Voltaire, Balzac, Stendhal, Dickens, Fielding, Flaubert, Goethe, Heine, Thomas Mann, Dosztojevszkij, Puskin, Turgenyev, Gorkij. En Hungría actualmente lo analizan: Géza Hegedüs, László Scholz, László Vasas, Katalin Kulin, Éva Tóth, Dezső Csejtei, Anikó Juhász, Mónika Gönczy, Gabriella Kiss, Eszter Lukács, Tamás Zoltán Kiss, Zsuzsanna Csikós, Károly Morvay, Dóra Faix, Éva Cserhati, Katalin Kéri, Ágnes Judit Szilágyi, Csaba Schlachtovszky, István Zalatnay, Ernő Endrődi Szabó, Ildikó Szakolczai, Gábor Koltai, Ildikó Lőrinszky, Péter Vass.

⁵¹ Por ejemplo, en el caso de los escritores húngaros se puede mencionar las obras de Gyula Illyés, Lőrinc Szabó, Zoltán Jékely, Iván Mándy, Ferenc Juhász, Anna Jókai, György Somlyó, György Faludy, Endre Fejes, Győző Határ, András Sütő, István Kormos, Győző Csorba, Ottó Orbán, László Kálnoky, István Ágh, György Konrád, Miklós Hubay, György Spíró, Péter Esterházy, László Gyurkó, György Moldova, Péter Kuczka, Gyula Takáts, Sándor Csoóri, Sándor Rákos, Sándor Fekete, Aladár Lászlóffy, Balázs Lengyel.

Rákosi Marianna

A *Don Quijote* magyar kiadásai

Az *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* címmel 400 éve megjelent, világhírűvé vált Cervantes-regény magyarországi magyar nyelvű kiadásainak felkutatására, megnevezésére vállalkozott e tanulmány. A gyűjtés során ötvenhét, különböző formában megjelent magyar nyelvű kiadást sikerült feltárni. Léteznek azonban ezen kívül olyan „látens” kiadások, amelyekről csupán közvetett módon van tudomásunk.

Ha a magyar nyelvű kiadások megjelenésének időpontjait szemügyre vesszük, látható, hogy a regényt az 1848-as első magyar nyelvű megjelenés után – az 1860-as éveket leszámítva – minden évtizedben kiadják, több alkalommal is. Karády Ignác és Horváth György fordítását követően, az első eredeti spanyol nyelvből közvetlenül fordított, autentikus szöveg megjelenése Győry Vilmos nevéhez fűződik. A regényt négy kötetben adják ki 1873 és 1876 között. Ez a fordítás jelenik meg legtöbb alkalommal, és ez válik a későbbi átdolgozások alapjává is. Az ifjúság számára megjelentetett, rövidített kiadások közül a legkedveltebb az 1943-ban kiadott szövegváltozat Radnóti Miklós fordításában. Cervantes regényéhez az idők folyamán olyan személyiségek írtak bevezetést, jegyzeteket, mint Márai Sándor, Mándy Iván, Benyhe János, Kormos István, Sótér István, Huszár Vilmos, vagy Wildner Ödön. A versfordításokat leginkább Somlyó György tolmácsolásában ismerhette meg a magyar közönség. A regény közkedveltségét és a gyermekek számára kiadott átdolgozások sikerét mutatja, hogy 1957-ben még kifestőkönyv formájában is napvilágot lát. Napjainkban pedig már az elektronikus forma is elérhető. Remélhetően e tanulmány hozzájárulhat a további kutatások elősegítéséhez.